

# 目 录

## Table des Matières / Table of Contents

### 论 稿

#### Notes de recherche / Articles

- 儒家与社会 ..... [法] 汪德迈 3  
Le confucianiste et la société chinoise, Léon Vandermeersch  
Léon Vandermeersch, Confucianism and Chinese Society
- 后革命的幽灵 ..... 戴锦华 10  
Fantôme de la post-révolution, Dai Jinhua  
Dai Jinhua, Post-Revolutionary Specters
- 黑格尔“东方 – 西方”划分的全面化与绝对化 ..... 王向远 50  
Intégralité et absoluité de la division entre "Orient-Occident" chez Hegel, Wang Xiangyuan  
Wang Xiangyuan, Universalization and Absolutization of Hegel's Division between the Orient and the Occident
- 吕西安·博达尔：有待重新发现的旅行作家  
..... [法] 以马内利·林国（许玉婷译） 73  
Lucien Bodard : un écrivain de voyage à redécouvrir, Emmanuel Lincot, translated by Xu Yuting  
Emmanuel Lincot, translated by Xu Yuting, Lucien Bodard : A Travel Writer to Be Rediscovered
- 清末民初域外旅行者、留学生文学叙事中的“法国意象”  
及其文化隐喻 ..... 段怀清 81  
«L'image de la France» et les métaphores culturelles dans les récits littéraires des voyageurs et des étudiants aux étrangers à la fin de la dynastie Qing et au début de la République, Duan Huaqing  
Duan Huaqing, "French Images" and Their Cultural Implications in the Literary Narratives of Those Who Traveled and Studied Abroad in the Late Qing Dynasty and Early Republican Period

“包法利”三部翻译文本——译者主体性研究 .....	袁莉	111
Trois version de la <i>Madame Bovary</i> -De la subjectivité du traducteur, Yuan Li Yuan Li, Translations of <i>Madame Bovary</i> in the Republican Period: Study on the Subjectivity of Translator		
《西哈诺》在中国 20 世纪 20—30 年代的译介与接受 .....	罗 涪	132
Traduction et mise en scène de <i>Cyrano de Bergerac</i> en Chine (1920-1930), Luo Tian Luo Tian, Translation, Introduction and Acceptance of <i>Cyrano de Bergerac</i> in China (1920-1930)		
《人之初》：文本、剧场与戏剧改编 .....	徐欢颜	153
<i>Topaze</i> : texte, théâtre et adaptation dramatique, Xu Huanyan Xu Huanyan, <i>Topaze</i> : Text, Theater, and Dramatic Adaptation		
认同与距离——大革命戏剧《爱与死的搏斗》在中国 .....	马晓冬	173
Reconnaissance et distance: <i>Jeu de l'amour et de la mort</i> en Chine, Ma Xiaodong Ma Xiaodong, Reconnaissance and Distance: <i>The Game of Love and Death</i> as a Play in China		
“聆听”与“透视”：简论中西叙事阅读理论的方法论差异 .....	刘亚律	190
"L'écoute" et "la perspective": un précis de narratologie, différentes méthodes de lecture théorique entre la Chine et l'Occident, Liu Yalü Liu Yalü, "Hearkening" and "Clairvoyance": A Brief Discussion on the Different Methodologies of Narrative Reading Theories in China and the West		
论中国古代“无名氏”戏剧创作 .....	欧阳江琳	212
De la dramaturge "anonyme" en Chine antique, Ouyang Jianglin Ouyang Jianglin, On the "Anonymous" Playwriting in Ancient China		
试论读者对 18 世纪英国小说叙事传统形成的影响 .....	肖惠荣	231
Influence du lecteur sur la formation de la tradition narrative romanesque en Grande Bretagne du XVIIIe siècle, Xiao Huirong Xiao Huirong, A Tentative Discussion of the Readers' Influence on the Formation of the Narrative Tradition of British Novels in the Eighteenth Century		
中国古典诗歌的隐含作者 .....	周兴泰	242
L'auteur implicite dans la poésie classique chinoise, Zhou Xingtai Zhou Xingtai, Hidden Authors in Ancient Chinese Poems		
中西口头叙事传统与文化遗产 .....	曾斌 彭毓敏	259
La tradition narrative orale et l'héritage culturel en Chine et en Occident, Zeng Bin, Peng Yumin Zeng Bin, Peng Yumin, Cultural Transmission and Oral Narrative Tradition in China and the West		

中西私修家谱叙事初探 .....	陈志华 卢玉洁	271
Étude du récit familial en Chine et en Occident, Chen Zhihua, Lu Yujie		
Chen Zhihua, Lu Yujie, Initial Investigation of Privately-Compiled Genealogies in China and the West		

## 文学动态：2015 年度的世界文学

En écho: la littérature mondiale de l'an 2015 / Echo: the World Literature in 2015

世界文学，如何祛霾？ .....	赵白生	289
Littérature mondiale, comment expulser le smog?, Zhao Baisheng		
Zhao Baisheng, Editorial of the Column: World Literature, How to Disperse the Smog?		
非洲文学的未来情缘 .....	赵白生	292
Perspectives de littérature africaine, Zhao Baisheng		
Zhao Baisheng, Future Romance of African Literature		
拉丁美洲的时间之口 .....	覃琳	299
Temps de l'Amérique latine, Qin Lin		
Qin Lin, Time in Latin America		
北美文学的虚虚实实 .....	黄蓉	306
Fiction et réel de la littérature d'Amérique du Nord, Huang Rong		
Huang Rong, Fiction and Reality of North American Literature		
日本文学的二〇一五 .....	于壮	316
Littérature japonaise en 2015, Yu Zhuang		
Yu Zhuang, Japanese Literature in 2015		
文以气骨作世界之声——南亚文学一瞥 .....	陈梓曦	320
Aperçu de la littérature de l'Asie du Sud, Chen Zixi		
Chen Zixi, Making an Articulate Voice across the World with a True Literary Spirit: A Glance at South Asian Literature		
西亚文学 .....	周诗雨	325
Littérature en Asie de l'Ouest, Zhou Shiyu		
Zhou Shiyu, The Western Asian Literature		
东南欧文坛的现实 .....	彭倩	332
La réalité du monde littéraire de l'Europe du Sud-Est, Peng Qian		
Peng Qian, Realities of Southeast European Literature		

北欧文学一瞥 ..... 吴 爽 340

Aperçu de la littérature de l'Europe du Nord, Wu Shuang  
Wu Shuang, Northern European Literature

想象东方与走进亚洲——澳大利亚的东方游记 ..... 张文茹 347

Imaginer l'Orient et enter en Asie – Récit de voyage australien en Orient, Zhang Wenru  
Zhang Wenru, Imagining the Orient and Entering Asia: Australians' Travels in the  
Oriental World

## 访谈

Interview / Interview

与中国现代文学结缘四十载——访安必诺、何碧玉

..... 钱林森 赵维纳 359

Quarante années d'attachement à la littérature chinoise –Entretien avec Isabelle Rabut  
et Angel Pino, Qian Linsen, Zhao Weina  
Qian Linsen, Zhao Weina, Forty Years of Research on Modern Chinese Literature.  
Dialogue with Angel Pino and Isabelle Rabut

## 书评

Comptes rendus / Book Reviews

中外文学交流史的“侨易学” ..... 杜心源 393

Les études du “Qiaoyi” dans l'histoire des échanges littéraires entre la Chine et  
l'étranger, Du Xinyuan  
Du Xinyuan, Studies of the “Qiaoyi” on the History of Literary Exchanges between China  
and Foreign Countries

文学交流史中的侨易语境 ..... 乔修峰 402

Le contexte linguistique du *qiaoyi* dans l'histoire des échanges littéraires *entre la Chine  
et l'étranger*, Qiao Xiufeng  
Qiao Xiufeng, The Context of *Qiaoyi* in the History of Literary Exchanges

- 侨易、比较文学与世界文学——以钱林森著《中外文学交流史·中国—法国卷》为例 ..... 袁筱一 412  
*Qiaoyi, littérature comparée et littérature mondiale – autour du tome France dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger* de Qian Linsen, Yuan Xiaoyi  
 Yuan Xiaoyi, *Qiaoyi, Comparative Literature, and World Literature: About the China-France Volume of History of Literary Exchanges between China and Foreign Countries* by Qian Linsen
- 中外文学交流史的侨易视域——叶隽著《中外文学交流史·中国—北欧卷》 ..... 张琳 422  
*Perspective du qiaoyi dans l'histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger—Le tome Chine-Europe du Nord dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger* de Yue Jun, Zhang Lin  
 Zhang Lin, *A Qiaoyi Perspective of the History of Literary Exchanges between China and Foreign Countries: The China-Northern Europe Volume of History of Literary Exchanges between China and Foreign Countries* by Professor Ye Jun

## 简讯

### Brèves/ News

- 《中外文学交流史·中国—中东欧卷》输出塞尔维亚语和波兰语版权 ..... 栢辛文 433  
*Transfert du droit d'auteur en langue serbe et polonaise du tome Chine- Europe d'Est et centrale dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger*, Nan Xinwen  
 Nan Xinwen, Copyright Transfer for the Serbian and Polish Version of the China and East-Central Europe Volume of *History of Literary Exchanges between China and Foreign Countries*
- 《中外文学交流史》(17卷)的缘起与实现 ..... 祝丽 435  
*L'origine et l'achèvement d'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger (17 Volumes)*, Zhu Li  
 Zhu Li, *Origin and Accomplishment of History of Literary Exchanges between China and Foreign Countries (17 Volumes)*
- 作家传记研究的多元化思考：2016年“第二十三届中外传记文学研究会年会”会议综述 ..... 索奇伟 440  
*Eétudes de l'écriture biographique d'écrivain : compte-rendu de la "XXIIIème colloque annuel de la Société de la littérature biographique chinoise et étrangère"*, Suo Qiwei  
 Suo Qiwei, *Pluralistic Thinking on Biographical Studies of the Authors: Review of the "23<sup>rd</sup> Annual Meeting for the Association of Chinese and Foreign Biographical Literature Studies in 2016"*

中国比较文学学会第十二届年会在河南大学召开 ..... 李伟昉 445

Le XI<sup>e</sup> colloque annuel de la Société chinoise de littérature comparée à l'Université du Henan, Li Weifang

Li Weifang, The Twelfth Triennial Congress of the Chinese Comparative Literature Association held in Henan University

作者简介 ..... 450

赠书鸣谢 ..... 455

